

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Umrzesz w pokoju, a jak (zapalono) ognie pogrzebowe* ** dla twoich ojców, poprzednich królów, którzy byli przed tobą, tak zapalą (je) dla ciebie i podniosą nad tobą lament: Ach, panie!*** – gdyż (takie) Słowo Ja wypowiedziałem – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Umrzesz w pokoju, a jak zapalano kadzidła na pogrzebie twoich ojców, królów, którzy panowali przed tobą, tak zapalą je dla ciebie. Wyrażą też żal nad tobą: Ach, panie! Tak właśnie co do ciebie postanowiłem — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umrzesz w pokoju i podobnie jak palono <i>wonności</i> dla twoich ojców, dawniejszych królów, którzy byli przed tobą, tak będą palić dla ciebie; i będą cię oplakiwać, <i>mówiąc</i> : Ach, panie! Ja bowiem wyrzekłem <i>to</i> słowo, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W pokoju umrzesz; a jako wonne rzeczy palono ojcom twoim, królom przeszłym, którzy byli przed tobą, tak palić będą i tobie, a płakać cię będą, mówiąc: Ach, panie! Bom Ja to słowo rzekł, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale w pokoju umrzesz i wedle spalenia ojców twoich pierwszych, którzy byli przed tobą, tak ciebie spalą i: Biada Panie! będą cię płakać - bom ja rzekł słowo, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umrzesz spokojnie, i podobnie jak palono wonności dla twoich przodków, dawniejszych królów, którzy byli przed tobą, tak będą palić i dla ciebie. Będą śpiewać także dla ciebie pieśń żałobną: Biada, panie! Albowiem Ja wyrzekłem to słowo - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umrzesz w pokoju, a jak palono ognie pogrzebowe dla twoich ojców, poprzednich królów, którzy byli przed tobą, tak zapalą je dla ciebie i podniosą nad tobą lament: Ach, panie! Gdyż jest to słowo, które Ja wyrzekłem - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umrzesz spokojnie. Jak palono wonności dawniejszym królom, którzy cię poprzedzali, tak będą palić dla ciebie. I będą oplakiwać: Biada, panie! Ja bowiem wypowiedziałem to słowo – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umrzesz spokojnie. Okadzą cię jak twoich przodków, którzy królowali przed tobą, i będą cię oplakiwać: «Jakie nieszczęście, dostoyny!». Taką składam ci obietnicę - wyrocznia JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	umrzesz w pokoju, i jak palono [wonności pogrzebowe] ojcom twoim - dawniejszym królom, twoim poprzednikom, tak będą je palić i tobie i oplakiwać cię będą: ”Ach, o Panie!” Bo to zapowiedź, którą Ja wypowiadam - głosi Jahwe”.

¹⁾ ognie pogrzebowe, מִשְׁרֶפֹּת (misrefot), lub: kadzidła pogrzebowe, zob. <x>140 16:14</x>;<x>140 21:19</x>.

²⁾ <x>140 16:14</x>; <x>140 21:19</x>

³⁾ <x>120 25:6-7</x>; <x>300 52:10-11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В мирі помреш, і як оплакали твоїх батьків, що царювали перед тобою, так оплачуть і тебе і плачки тебе оплачуть. Бо Я промовив слово, сказав Господь. І Єремія сказав до царя Седекії всі ці слова в Єрусалимі. І сила царя Вавилону воювала проти Єрусалиму і проти міст Юди, проти Лахіса і проти Азика, бо вони з міст Юди осталися сильними містами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	umrzesz w pokoju, a jak palono dla twoich ojców, poprzednich królów, którzy byli przed tobą, tak będą palić dla ciebie; i będą po tobie biadać „o Panie!”; gdyż Ja wypowiedziałem to słowo mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umrzesz w pokoju; i jak zapalano ognie dla twoich ojców, poprzednich królów, którzy byli przed tobą, tak zapalą ogień dla ciebie i będą mówić: 'Ach, panie!', lamentując nad tobą, bo 'ja powiedziałem to słowo' – brzmi wypowiedź JAHWE” ’ ” ’ ”.